Philippe André Christian Louis MARYSSAEL

Frassem, rue du Vallon, 77
6700 Arlon
Belgique

Né à Bruxelles le 15 mars 1962
Marié, père d'un enfant

Chevalier de l'Ordre de Léopold

+32 474 70 25 98

philippe@maryssael.be
philippe.maryssael@skynet.be
philippe.maryssael@icloud.com

www.maryssael.eu
www.khalilgibran.eu

Situation actuelle

Retraité depuis le 1er juillet 2017.

Projets

Publication de mes traductions personnelles des ouvrages, rédigés en langue anglaise, du poète et artiste libanais Khalil Gibran, ainsi que de quelques textes d'autres auteurs.

15.02.2019

Parution en présentation bilingue, chez DEMDEL Éditions à Arlon, de la traduction française, sous le titre *Le Fol*, du 1er ouvrage de Khalil Gibran en langue anglaise, *The Madman* (1918).

05.02.2020

Parution en présentation bilingue, chez DEMDEL Éditions à Arlon, de la traduction française, sous le titre *Le Sable et l'Écume*, du 4e ouvrage de Khalil Gibran en langue anglaise, *Sand and Foam*. (1926)

31.10.2020

Parution en présentation bilingue, chez DEMDEL Éditions à Arlon, de la traduction française, sous le titre *Le Prophète*, du 3e ouvrage de Khalil Gibran en langue anglaise, *The Prophet* (1923).

15.12.2021

Parution en présentation unilingue, chez DEMDEL Éditions à Arlon, de la traduction française, sous le titre *Le Prophète*, du 3e ouvrage de Khalil Gibran en langue anglaise, *The Prophet* (1923).

03.02.2022

Parution en présentation bilingue, chez DEMDEL Éditions à Arlon, de la traduction française, sous le titre *Le Précurseur*, du 2e ouvrage de Khalil Gibran en langue anglaise, *The Forerunner* (1920).

18.11.2022

Parution en présentation bilingue, chez Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies, des Constitutions d'Anderson : *The Charges of a Free-Mason (1723) / Les Devoirs du Franc-Maçon (1736, 1742 & 2022)*.

17.04.2023

Parution en présentation bilingue, chez Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies, des Constitutions d'Anderson : *Les Devoirs du Franc-Maçon (1723)*.

09.10.2023

Parution en présentation bilingue, chez Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies, de la traduction française, sous le titre *Le Jardin du Prophète*, du 8e ouvrage de Khalil Gibran en langue anglaise, *The Garden of the Prophet* (1933).

21.12.2023

Parution, aux Éditions Orizons à Paris, à l'occasion du centième anniversaire du *Prophète*, de la traduction française, sous le titre *Œuvres, I*, des quatre premiers ouvrages que Khalil Gibran publia en anglais (*Le Fol*, *Le Précurseur*, *Le Prophète*, *Le Sable et l'Écume*) ainsi que très nombreux aphorismes et poèmes inédits du vivant de Gibran.

09.01.2024

Parution en présentation bilingue, chez Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies, de la traduction française, sous le titre *Le Pérégrin*, du 7e ouvrage de Khalil Gibran en langue anglaise, *The Wanderer* (1932).

11.04.2024

Parution en présentation bilingue, chez Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies, de la traduction française, sous le titre *Les Dieux de la Terre*, du 6e ouvrage de Khalil Gibran en langue anglaise, *The Earth Gods* (1931).

07.05.2024

Réédition enrichie, en présentation bilingue, chez Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies, de la traduction française, sous le titre *Le Fol*, du 1er ouvrage de Khalil Gibran en langue anglaise, *The Madman* (1918) – première parution le 15.02.2019.

08.11.2024

Réédition enrichie, en présentation bilingue, chez Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies, de la traduction française, sous le titre *Le Sable et l'Écume*, du 4e ouvrage de Khalil Gibran en langue anglaise, *Sand and Foam* (1926) – première parution le 05.02.2020.

Parcours professionnel

01.04.2016 – 30.06.2017

Banque européenne d'investissement (BEI) – Luxembourg

Chef de l'unité « Processus d'entreprise » au sein de la division « Information et processus d'entreprise » de la direction « Services généraux » : constitution d'une équipe de spécialistes de la gestion et de l'optimisation des processus et de la gestion du changement, engagement de deux collaborateurs et conclusion d'un contrat de consultance par appel d'offres.

Représentant de la BEI auprès de *IRM UK* à l'occasion de la *Business Process Management Conference Europe* en 2015 et 2016 : présentation d'un sujet intitulé *Climbing Up the Maturity Ladder in an EU Institution* (13-16 juin 2016).

01.05.2013 – 31.03.2016

Banque européenne d'investissement (BEI) – Luxembourg

Agent chargé de la modélisation et de la gestion des processus métier au sein du service « Coordination » de la direction « Services généraux » : modélisation et cartographie des processus dans le langage de modélisation BPMN (logiciel System Architect), rédaction de manuels de processus et de procédures, gestion et diffusion du corpus documentaire ainsi constitué sur l'intranet (interface Drupal), organisation de cycles de formation en BPMN et en Lean/Six Sigma.

01.11.2011 – 30.04.2013

Banque européenne d'investissement (BEI) – Luxembourg

Agent chargé de l'informatique traductionnelle au sein de la division « Services linguistiques » du « Secrétariat général » : gestion et déploiement des outils d'aide à la traduction (installation des logiciels SDL Trados Translator's Workbench et SDL MultiTerm, gestion des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques), et déploiement de l'interface de gestion des flux de traduction (Plunet Business Manager).

Représentant de la BEI auprès de l'instance interinstitutionnelle JIAMCATT (*International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology*).

01.03.2010 – 31.10.2011

Banque européenne d'investissement (BEI) – Luxembourg

Agent informatique au sein du service « Coordination » du « Secrétariat général » : projets informatiques de développement et de mise à jour de portails d'information et d'échange sur l'intranet (interfaces Wordpress, MediaWiki et phpBB).

Représentant de la BEI auprès de l'instance interinstitutionnelle JIAMCATT (*International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology*).

01.03.2001 – 28.02.2010

Banque européenne d'investissement (BEI) – Luxembourg

Traducteur-réviseur-terminologue au sein de la division « Services linguistiques » du « Secrétariat général » : traduction et révision de documents financiers, techniques et juridiques (de l'anglais et du néerlandais vers le français) et travaux d'extraction terminologique (gestion et déploiement des logiciels SDL Trados Translator's Workbench et SDL MultiTerm, gestion des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques), conception et déploiement d'un intranet pour les « Services linguistiques ».

Représentant de la BEI auprès de l'instance interinstitutionnelle JIAMCATT (*International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology*).

01.10.1993 – 28.02.2001

Ministère des Finances – Bruxelles

Fonctionnaire traducteur-réviseur au sein du « Service de traduction » : traduction et révision de documents fiscaux, juridiques et financiers (de l'anglais, du néerlandais et du français vers ces trois langues), promoteur de la mise en place d'un système de gestion de la terminologie et de la documentation (logiciel Trados MultiTerm) et gestionnaire des bases de données terminologiques.

Publication (mémoire de fin de stage) : *Glossaire économique, financier, fiscal et social (Relevé terminologique et phraséologique trilingue constitué sur la base du rapport annuel 1992 de la Banque Nationale de Belgique)*.

Promoteur externe du mémoire de fin d'études d'une étudiante en traduction à l'Institut Libre Marie-Haps (Bruxelles) en juin 2002 : *La fiscalité indirecte en Belgique*.

01.10.1989 – 31.09.1993

AG Assurances – Bruxelles

Traducteur : traduction de textes d'assurance et de documents financiers, bancaires, juridiques et médicaux (de l'anglais et du néerlandais vers le français).

01.09.1986 – 30.09.1989

Générale de Banque (actuellement BNP Paribas Fortis) – Bruxelles

Guichetier d'agence : activité de conseil et de vente de produits bancaires « grand public ».

Activités professionnelles complémentaires

01.01.1990 – 31.12.1991

MMT multi media translations – Bruxelles

Traducteur indépendant à titre complémentaire : traduction de documents financiers, techniques et juridiques pour plusieurs agences de traduction à Bruxelles, Anvers et Dublin.

01.09.1991 – 31.12.1991

École de promotion sociale d'Anderlecht – Bruxelles

Enseignant de néerlandais pour jeunes en recherche d'emploi et adultes en reconversion professionnelle.

Études

1980 – 1985

Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI) (actuellement intégré à la Faculté de Lettes, Traduction et Communication de l'Université Libre de Bruxelles – ULB) – Bruxelles

Licence (master) en traduction (français, anglais, néerlandais), diplôme obtenu avec distinction.

Mémoire de fin d'études (avec distinction) : *Informatique et apprentissage des langues*, traduction de l'ouvrage de John Higgins et Tim Johns *Computers in Language Learning* édité par Addison-Wesley Educational Publishers en 1984, et développement de trois didacticiels (en anglais et en néerlandais).

Activités : vice-président et vérificateur aux comptes au sein du comité des étudiants ; membre fondateur et *censor* de la chorale d'étudiants *Altiter et Fortiter* ; chevalier de l'Ordre du Glossaire ; membre fondateur et vice-président d'AMISTI, l'association des anciens et amis de l'ISTI (1989 – 1990).

1973 – 1980

Collège Saint-Pierre à Uccle – Bruxelles

Dernière année du cycle primaire et cycle complet des humanités classiques (latin, mathématiques, néerlandais et anglais).

Activités : participation à plusieurs pièces de théâtre dans le cadre des fêtes annuelles du collège (entre 1976 et 1980) ; animation de plusieurs tables de discussion sur les carrières de traducteur et d'interprète à l'intention des élèves des classes terminales (entre 1981 et 1985).

1968 – 1973

Écoles communales n° 3 et n° 12 de Forest – Bruxelles

Cycle primaire (de la 1e à la 5e année).

Formations professionnelles

Janvier 2017

Banque européenne d'investissement (BEI) – Luxembourg

Gestion et motivation d'une équipe, dynamique de groupe, gestion des conflits.

Février et mars 2014

Adjugo – Bruxelles

BPMN Foundations, Lean, Six Sigma, Change Management.

Juin 2013

Banque européenne d'investissement (BEI) – Luxembourg

Introduction au BPMN (formation assurée par la société eProseed).

1998

Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI) – Bruxelles

Troisième cycle en terminologie et terminotique.

1994

Institut Libre Marie-Haps – Bruxelles

Cycle de formations sur les outils d'aide à la gestion de la terminologie en entreprise.

Arlon, le 20 novembre 2024